

Д О Г О В О Р

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ БЕРЛИНА И МОСКОВСКИМ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНЖЕНЕРНО-СТРОИТЕЛЬНЫМ ИНСТИТУТОМ ИМЕНИ В.В. КУЙБЫШЕВА

В целях дальнейшего развития сотрудничества между Техническим Университетом Берлина и Московским ордена Трудового Красного Знамени инженерно-строительным институтом им. В.В. Куйбышева договаривающиеся стороны заключают соглашение о нижеследующем:

Обе высшие школы осуществляют ежегодный обмен 3-мя профессорами или преподавателями общим сроком на 6 недель и 2-мя специалистами общим сроком на 2 месяца. Обе договаривающиеся стороны возбуждают ходатайство перед компетентными организациями о возможности взаимного обмена 2-мя - 4-мя молодыми специалистами-стажерами общим сроком до 20-ти месяцев. Обмен специалистами осуществляется на следующих условиях:

расходы на проезд до места назначения и обратно несет командирующая сторона;

расходы, связанные с пребыванием, несет принимающая сторона.

I. Для профессорско-преподавательского состава в Москве предусматривается предоставление отдельного номера с ванной в одной из центральных гостиниц города; в Москве - 7 рублей суточных, соответственно в Берлине - 30 марок ФРГ; выделение автомобиля на 5-6 часов ежедневно и, в случае необходимости, назначение сопровождающего лица, владеющего языком.

2. Для молодых специалистов-стажеров Московский инженерно-строительный институт обеспечивает стипендию до 150 рублей в месяц.

Молодым специалистам предоставляется бесплатное место в общежитии и бесплатное медицинское обслуживание. МИСИ берет на себя транспортные расходы по командировкам на территории СССР, если необходимость этих командировок вызвана научной программой.

Условия для советских специалистов в Западном Берлине должны быть аналогичными при пересчете на официальный курс /стипендия 670 марок - ФРГ в месяц, бесплатное место в общежитии и бесплатное медицинское обслуживание.

Сведения о выезжающих специалистах высылаются за 4-6 месяцев до даты предполагаемого выезда. Каждый раз за 10 дней до начала согласованного **визита** командирующая высшая школа сообщает принимающей стороне точную дату и время приезда, а также вид транспорта.

Обе стороны выражают готовность по возможности содействовать гостям в посещении других технических ВУЗов и научно-технических институтов.

Библиотеки обоих ВУЗов осуществляют обмен литературой на паритетных началах по запросам заинтересованного ВУЗа. Ежегодно заведующие библиотеками высылают партнеру план предполагаемых поступлений литературы на следующий год.

Оба ВУЗа обеспечивают по возможности факультетам, кафедрам и ученым осуществлять совместную разработку научных проблем или издавать литературу по специальности.

Настоящее соглашение заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с момента его подписания.

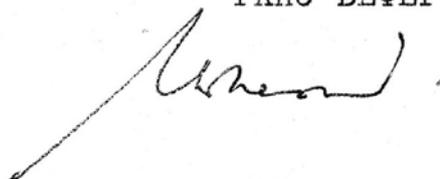
Ректор МИСИ им.В.В.Куйбышева
доктор технических наук,
профессор



Н.СТРЕЛЬЧУК

Ректор Технического Универси-
тета Берлина, профессор

ГАНС ВЕФЕР



Москва " 10 " мая 1969 г.

VERTRAG

über die Zusammenarbeit zwischen der Technischen Universität Berlin und der Moskauer W.W.Kujbyschew-Hochschule für Bauwesen, Träger des Ordens des Roten Arbeitsbanners.

Zur Weiterentwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Technischen Universität Berlin und der Moskauer W.W.Kujbyschew-Hochschule für Bauwesen, Träger des Ordens des Roten Arbeitsbanners, schliessen die Vertragspartner folgende Vereinbarung ab;

Beide Hochschulen tauschen jährlich 3 Professoren bzw. Assistenten für die Gesamtdauer von 6 Wochen und 2 Spezialisten für die Gesamtdauer von 2 Monaten. Die beiden Vertragspartner suchen bei den zuständigen Stellen um die Möglichkeit des gegenseitigen Austausches von 2-4 Nachwuchswissenschaftlern als Praktikanten für die Gesamtdauer von 20 Monaten an. Spezialistenaustausch erfolgt zu folgenden Bedingungen: Reisekosten bis zum Bestimmungsort und zurück trägt die entsendende Seite; Aufenthaltskosten trägt der Gastgeber.

I. Es wird vorgesehen, dass den Angehörigen des Lehrkörpers in Moskau ein Einbettzimmer mit Bad in einem der zentralgelegenen Hotels, in Berlin ein Einbettzimmer mit Bad im Universitätshotel oder in einem zentralgelegenen Hotel zur Verfügung gestellt wird, dass als Taschengeld in Moskau 7 Rubel und in Berlin dementsprechend 30 Mark DBR pro Tag ausgezahlt werden, dass ein Auto für 5-6 Stunden täglich zur Verfügung gestellt und, falls nötig, ein sprachkundiger Betreuer zugeteilt wird.

2. Den Praktikanten vom wissenschaftlichen Nachwuchs garantiert die Moskauer Hochschule ein Stipendium in Höhe bis 150 Rubel monatlich.

Den Nachwuchswissenschaftlern wird ein mietefreier Platz im Internat und kostenlose ärztliche Betreuung zur Verfügung gestellt. MISI trägt die mit den Dienstreisen durch das Territorium der Sowjetunion verbundenen Verkehrskosten, wenn diese Dienstreisen mit dem Programm der wissenschaftlichen Arbeit verknüpft sind. Die Bedingungen in Berlin müssen für sowjetische Nachwuchswissenschaftler, nach dem offiziellen Kurs ungerechnet, die gleichen sein. (Ein Stipendium in Höhe bis 670 Mark monatlich, ein mietefreier Platz im Internat und kostenlose ärztliche Betreuung).

Die Angaben über die zu entsendenden Fachleute werden 6 Monate vor dem Tag der voraussichtlichen Abreise dem Gastgeber zugesandt. Die entsendende Hochschule wird jeweils 10 Tage vor dem Beginn des vereinbarten Besuchs dem Gastgeber den genauen Anreisetag und die genaue Anreisezeit sowie die Art des Verkehrsmittels mitteilen. Beide Seiten sprechen ihre Bereitschaft aus, ihren Gästen zum Besuch der anderen technischen Hochschulen und wissenschaftlich-technischen Instituten nach Möglichkeit zu verhelfen. Die Bibliotheken beider Hochschulen tauschen auf Anfrage der interessierten Hochschule die Veröffentlichungen auf paritätischer Grundlage aus. Jedes Jahr senden die Bibliotheksdirektoren ihrem Partner den Plan der im nächsten Jahr zu erwartenden Eingänge zu. Die interessierten Fakultäten, Lehrstühle und einzelne Wissenschaftler beider Hochschulen dürfen wissenschaftliche Probleme gemeinsam bearbeiten und Fachliteratur herausgeben. Die vorliegende Vereinbarung wird für die Frist von 5 Jahren abgeschlossen und tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Rektor der MISI "W.W.Kujbyschew"
Dr.habil.Professor

N.Stretschuk

Rektor der Technischen
Universität Berlin
Professor Dr.rer.nat.

Hans Wever

Moskau, am 10 Mai 1969